

Cours de tibétain - analyse - leçon 16¹

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

12e pratique : “être patient face aux déconvenues”

12) མི་རྗེད་པ་ལ་བཟོད་པ།

སྐྱ་དག་འདོད་ཆེན་དབང་གིས་བདག་གི་ཚོར། །
ཐམས་ཅད་འཕྲོག་གམ་འཕྲོག་ཏུ་འཇུག་ན་ཡང་། །
ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །
དེ་ལ་བསྐྱོ་བ་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །

12) Dédier notre corps, nos possessions et nos mérites des trois temps
Même à celui qui, sous l'emprise d'un puissant désir,
Nous vole tous nos biens ou encourage d'autres à le faire,
C'est agir en bodhisattva.²

12) Qui que ce soit, sous le pouvoir d'un puissant désir,
Volerait toutes nos possessions ou même le ferait faire par un autre,
Son corps, ses possessions et toutes ses vertus des trois temps,
À celui-là, le dédier, est une pratique des filles et fils des vainqueurs.³

12) [མི་རྗེད་པ་+ལ་] [བཟོད་པ།]

[སྐྱ་དག་] [འདོད་ཆེན་དབང་+གིས་] [བདག་+གི་+ཚོར།] །
[ཐམས་ཅད་འཕྲོག་+གམ་] {[འཕྲོག་+ཏུ་+འཇུག་]+[ན་ཡང་]} །
{[ལུས་+དང་+ལོངས་སྤྱོད་] [དུས་གསུམ་དགེ་བ་+རྣམས་]} །
[དེ་+ལ་] [བསྐྱོ་བ་] [རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

¹ Il n'y a pas de support PDF pour la leçon 15, celle-ci ayant été consacrée à la révision des précédentes leçons.

² Cette traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

³ Traduction jm.

Annexe commentaire de Chökyi Drakpa

Ici se trouve un extrait du commentaire des 37 pratiques de Chökyi Drakpa correspondant à cette 12e pratique.

Comme indiqué dans le commentaire de Chokyi Drakpa, cette pratique s'inscrit dans un groupe de quatre points dont le premier, lui-même divisé en quatre points, traite de "l'intégration à la voie des quatre choses indésirables" : མི་འདོད་པའི་ཚོས་བཞི་ལམ་དུ་འབྱེད་པ།.

Le premier, མི་རྟོག་པ་ལ་བཟོད་པ་ "être patient face aux déconvenues" est traduit ainsi car མི་རྟོག་པ་ est en fait མ་རྟོག་པ་ un des huit dharma mondains, et, littéralement, indique le fait de ne pas trouver ce que l'on cherche, ce qui est une définition de "déconvenue".

དོན་ནི། སེམས་ཅན་གང་སྲུང་གཤམ་འདོད་སྲིད་ཤིན་ཏུ་ཆེན་པོའི་དབང་གིས་བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་
ཐམས་ཅད་རང་ཉིད་ཀྱིས་འཕྲོག་གམ། གཞན་ལ་བསྐྱལ་ནས་འཕྲོག་ཏུ་འཇུག་པར་བྱེད་ནའང་།
དེ་ལ་ཁོང་ཁྱོད་བས་བསྐྱངས་ཏེ་གཞོན་ལན་དུ་གཞོན་པ་མི་བྱེད་པ་མ་ཟད། ད་དུང་པན་འདོགས་པའི་
བསམ་བས་རང་གིས་གཅེས་པར་བརྩུང་བའི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་བ་ཅི་
ཡོད་པ་རྣམས་གཞོན་བྱེད་དེ་ལ་སྦྲར་ཡང་བསྡོམ་ཞིང་གཏོང་བ་ནི་རྒྱལ་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱིས་མ་རྟོག་པ་ལམ་
དུ་འབྱེད་ཚུལ་གྱི་ལག་ལེན་ཡིན་ནོ་ཞེས་པའོ། །